



УДК 81'255.2, 81'373.2
ББК 84-445

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ТЕКСТАХ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ Дж. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР» И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ

Анастасия Юрьевна Гуреева

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
gureeva.anastasia-y@yandex.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В работе рассматриваются лексико-семантические особенности текстов жанра фэнтези. Определяется роль имен собственных и всей ономастики в рамках создаваемого автором волшебного мира. Выявляются особенности передачи имен собственных в романе Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» при переводе на французский и русский языки.

Ключевые слова: имя собственное, перевод, жанр фэнтези, ономастика, транскрипция, транслитерация, калькирование.

Настоящая статья посвящена проблеме перевода имен собственных, используемых Джоан Роулинг в романе «Harry Potter and the Philosopher's Stone». Имена собственные являются функциональными единицами любого текста, а в художественных текстах порой играют особую роль. Именно поэтому мы ставим перед собой задачу исследовать приемы их перевода на французский и русский языки, способствующие сохранению указанных качеств художественного текста. В художественной литературе сложился специальный прием использования «характеристических» имен. В последнее время многие лингвисты говорят об особом положении онимов в контексте художественного произведения: имя собственное наделяется автором богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте произведения [5].

Перевод художественного текста основан на законах общей теории перевода, поэтому в процессе перевода переводчик прибегает

к традиционным переводческим приемам. Однако в художественном переводе внимание переводчика сосредотачивается на передаче средств оформления эстетической информации, и, следовательно, ему необходимо, используя традиционные приемы и соответствия, а также создавая новые окказионализмы, опираясь на несколько вариантов перевода, выбрать из них наиболее соответствующий духу конкретного произведения. Переводчик стремится воссоздать как можно полнее содержательную, эмоционально-экспрессивную и эстетическую ценность оригинала и добиться равновеликого с оригиналом воздействия на инофонного читателя. Выбор варианта определяется не только разносистемностью языков, различиями социокультурной среды, но и личностью переводчика. Индивидуальность переводчика, определяемая его эрудицией и художественным восприятием, талантом, идиолектом, своеобразием отбора языковых средств, влияет на качество перевода художественного текста и на судьбу пе-

реводного произведения. Переводческие решения, обусловленные индивидуальностью переводчика, не имеют никакого отношения к авторскому стилю оригинала и не соотносены непосредственно с текстом подлинника. Они нежелательны, но парадокс в том, что неизбежны, это элемент профессионального художественного перевода, так как переводчик не может оставаться безучастным зеркалом и неизбежно привносит в любой перевод свое личное «я». Именно слияние личности переводчика и своеобразия автора делают переводное художественное произведение культурным фактом нового лингвокультурного сообщества [2].

Материалом к исследованию служит роман Дж. Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone», его переводы на французский язык – «Harry Potter à L'École des Sorciers» Жана-Франсуа Менара и два варианта перевода на русский язык: «Гарри Поттер и волшебный камень» Марии Спивак, «Гарри Поттер и философский камень» Игоря Оранского.

Актуальность темы исследования обусловлена прежде всего необходимостью разработки рациональных переводческих стратегий, которые могли бы применяться при переводе текстов в жанре фэнтези. Сравнительно-сопоставительный анализ произведения Дж. Роулинг с его переводами на русский и французский языки позволяет выявить лексико-семантические особенности имен собственных и рассмотреть приемы их передачи и сохранения при переводе.

Объектом исследования в настоящей статье выступают имена собственные, созданные автором для номинации персонажей и объектов сказочной действительности в произведении.

Произведения Дж. Роулинг о Гарри Поттере привлекают внимание лингвистов и литературоведов своей неординарностью во многих аспектах, являясь интересной областью для исследования. Изучая языковые аспекты произведения, в том числе пространственно-временные, модальные, мы также сочли необходимым уточнить его жанро-стилевую принадлежность, которая, на наш взгляд, до конца не раскрыта. В связи с этим рассмотрим в нашей статье основные харак-

теристики, присущие жанру литературной волшебной сказки на материале произведений Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере [1].

Прототипические образы в разных количествах и вариациях, присутствуя в текстах литературных сказок, выступают в роли элемента, который заменяет в сознании целую категорию, каковой является жанр фольклорной сказки [1]. Такие прототипические образы мы обнаруживаем в тексте сказок о Гарри Поттере:

1) превращения в животных: люди, превращающиеся в животных по собственному желанию, так называемые анимаги;

2) тройственные испытания: кубок трех волшебников;

3) волшебные предметы: волшебная палочка, мантия-невидимка, зеркало Еиналеж.

Эти элементы исследуются в литературной сказке, прежде всего, в режиме интертекстуальности. Дж.К. Роулинг перемешала реальность и вымысел – сквозь сказочную пелену проглядывают реальные страны, места. Но за счет фэнтезийного искажения они приобретают своеобразный загадочный колорит (например, вход в волшебный Косой переулок находится в центре Лондона на заднем дворе небольшого бара; а чтобы войти в министерство магии нужно использовать обычную телефонную будку, которая функционирует как подземный лифт). И последнее, что объединяет жанр фэнтези с произведением Дж.К. Роулинг – это разнообразие мира фантастических существ, встречающихся на всем протяжении повествования (эльфы, кентавры и т. д.). Произведение о Гарри Поттере, как уже было сказано ранее, является не только фэнтези, но и волшебной сказкой. Наличие специализированных чудес, которые совершаются магическими предметами и помощниками героя – это характерная черта именно волшебной сказки, а в соответствии с уже приведенными нами примерами магические предметы являются неотъемлемой частью произведения «Гарри Поттер» [1].

Общий объем литературного исследования составил 700 страниц: роман Дж. Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone» объемом 196 страниц, перевод Ж.-Ф. Менара «Harry Potter à L'École des Sorciers» объемом 206 страниц, переводной текст Марии Спивак

«Гарри Поттер и волшебный камень» объемом 137 страниц и перевод Игоря Оранского «Гарри Поттер и философский камень» объемом 161 страница. Всего проанализировано 317 единиц имен собственных.

Предметом исследования является многообразие вариантов перевода имен собственных с английского на французский и русский языки путем их сравнительно-сопоставительного анализа. Основная цель нашего анализа – представить специфику создания имен собственных, а также варианты их перевода на русский и французский языки.

Прежде чем говорить об именах собственных, следует дать более широкое определение понятию имени собственного.

В настоящее время формируется новое направление в исследовании имен собственных в художественном тексте, в языке художественной литературы, которое возникает на стыке ономастики со стилистикой, поэтикой, лингвистикой текста, лексической семантикой. Литературная ономастика изучает особенности употребления собственных имен в тексте художественного произведения и за его пределами [5].

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение имени собственного: «Собственное имя (оним) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [3]. Далее в статье рассматриваются 2 классификации имен собственных, наиболее подходящих для нашей работы: классификация А.В. Суперанской и классификация А. Баха [4]. Для удобства при работе с материалом мы использовали подкатегории из обеих классификаций, но, так как их оказалось недостаточно, мы добавили некоторые категории для удобства работы с практическим материалом. В итоге проанализированные ИС можно разделить на следующие классы:

- 1) антропонимы (индивидуальные и групповые);
- 2) топонимы (реальные и вымышленные);
- 3) названия предприятий, учреждений, объединений (реальные и вымышленные);
- 4) хрононимы (праздники, события);
- 5) названия блюд;

6) хрематонимы (объекты материальной культуры, куда мы включили магические предметы);

7) зоонимы (имена животных);

8) названия предметов одежды;

9) названия книг, периодических изданий, телепередач;

10) должности, звания, чины, посты;

11) названия монет;

12) мифонимы (индивидуальные и групповые);

13) порейонимы (названия средств передвижения);

14) названия магических веществ, зелий, фитонимы;

15) названия заклинаний;

16) названия учебных дисциплин;

17) космонимы.

В ходе нашего исследования мы попытались выявить общие закономерности и приемы, используемые при переводе ИС на оба языка – русский и французский.

Промежуточные итоги можно проиллюстрировать на примере самой интересной категории – антропонимов. В эту категорию мы включили имена всех упоминаемых персонажей, как главных, так и второстепенных. Некоторые из них являются непосредственно действующими лицами произведения, некоторые лишь упоминаются как исторические лица. Отметим, что здесь представлены имена собственные только человеческих персонажей, имена вымышленных существ (гоблинов, приведений, драконов и т. д.) будут рассмотрены в категории «мифонимы».

Начнем с имени самого главного персонажа – самого Гарри Поттера. При передаче имени на французский язык Менар не испытывал особых трудностей, просто сохранив исходное написание, здесь ему помогло то, что в обоих языках используется написание латиницей. Российским же переводчикам пришлось передавать имя не только в рамках языков, но и алфавитов. В обоих случаях переводчики выбрали метод транслитерации, при этом выбрав устоявшийся и общепринятый на тот момент вариант написания имени героя, начинающийся именно с буквы «г». Здесь также стоит сказать о семантике самого имени. В английской культуре имя Гарри – самое распространенное и обыденное. Да

и тетя главного героя однажды упоминает, что имя Гарри, на ее взгляд, «простонародное и мерзкое» (Гарри Поттер и философский камень, с. 4). При этом попадая в волшебный мир, главный герой сталкивается с тем, что его имя не такое уж и обычное, но даже знаменитое и прославленное. Об этом говорит в самом начале повествования Минерва МакГонагалл: «сегодняшний день войдет в историю как день Гарри Поттера» (Гарри Поттер и философский камень, с. 7). Такая смена восприятия понятна читателям на всех языках, однако у читателя переводных текстов нет фоновых знаний о происхождении имени, что тем не менее не вызывает диссонанса.

Перейдем к имени другого важного персонажа волшебной саги – Рональду Уизли. С именем Рон история такая же, как с именем главного героя. Способы передачи имени те же самые, но вот с фамилией вышло немного иначе. Если при передаче фамилии на французский используется все та же транслитерация, то в русских переводах мнения переводчиков разошлись. Оранский предпочел транскрипцию, передав Weasley как Уизли, а Спивак применила среднее между транскрипцией и транслитерацией, создав фамилию Уэсли. На чем основывалось это решение – не до конца понятно. При этом стоит также упомянуть, что имя этого героя не так просто, как могло бы показаться. Ведь Рональд (через посредство гэльского языка) образовано от старонорвежского *rögn-valdr* – «советник повелителя». Кроме того, «Рон», как ни странно, по легенде – имя копья короля Артура. Роулинг вообще провела очень много параллелей между королем Артуром и Гарри, и это не первая и не единственная отсылка к древнеанглийским мифам. Фамилия Рона Weasley может быть понята как «похожий на зверька-ласку» (weasel). Ласка, по мнению знатоков – животное прыткое, агрессивное, умеющее за себя постоять, притом хитрое, но невеликого ума. Таким образом, мы даже можем наблюдать некую аллегоричность в этой, простой на первый взгляд, фамилии (вспомнив при этом, что в последующих частях упоминается, что семейство Уизли живет в доме, который называется The Burrow – нора).

Следующий персонаж, чье имя представляет собой также поле для переводческой

фантазии, – Oliver Wood. Здесь предпочтения переводчиков по выбору приемов также разошлись. Оранский выбрал проверенный прием – сохранение звуковой оболочки, но абсолютная потеря содержания: «Оливер Вуд», от чего исчезло целое предложение оригинального текста при переводе, на помощь пришла генерализация:

Прошу прощения, профессор Флитвик, можно мне Древа? На минутку? – Древо? в панике подумал Гарри; это что, какая-нибудь палка, которой меня побьют? Но Древо оказался человеком («Гарри Поттер и Волшебный камень», с. 66).

Извините, профессор Флитвик, могу я попросить вас кое о чем? Мне нужен Вуд. – «Вуд? – Гарри передернуло, и он почувствовал, как его охватывает ужас. – Это еще что такое?» Вуд оказался человеком («Гарри Поттер и Философский камень», с. 66).

Excuse me, Professor Flitwick, could I borrow Wood for a moment? – Wood? thought Harry, bewildered; was Wood a cane she was going to use on him? But Wood turned out to be a person (Harry Potter and the Philosopher's Stone, p. 93).

Puis-je vous emprunter du bois quelques instants? – Du bois? Avait-elle l'intention de lui donner des coups de bâton? se demanda Harry, déconcerté. Mais Dubois était en fait un élève de cinquième année (Harry Potter à l'école des sorciers, p. 100).

Мария Спивак использовала семантический перевод вместе с калькой – Оливер Древо, сохранив значение фамилии персонажа. К такому же результату пришел и Менар, используя семантический перевод и создав персонажа Olivier Dubois. Здесь, как мы видим, положительную роль сыграла близость двух западных языковых культур – в основе как французского, так и английского варианта фамилии использована одна и та же лексема – «лес, дерево». Dubois – массовая французская фамилия, буквально означающая «лесной» или «деревянный». Судя по фамилии, Роулинг хотела дать понять, что этот персонаж тверд, но не наделен выдающимися умственными способностями. Как видим, заложенный автором смысл удалось сохранить не всем переводчикам.

В результате исследования и анализа практического материала нам удалось выделить следующие переводческие приемы, применяемых при передаче имен собственных в текстах жанра фэнтези: транскрипция (Weasley – Уиз-

ли), транслитерация (Oliver – Оливер, Potter – Поттер), семантический перевод (Wood – Древ), калькирование (Wood – Dubois). Каждый из переводчиков в разном соотношении использовал все эти приемы, стараясь как можно более точно передать заложенные автором значения, а также пытаясь раскрыть смысл созданных Роулинг имен собственных во всем их разнообразии.

<http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 11.09.2016). – Загл. с экрана.

4. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.

5. Юшкова, Е. А. Имя собственное в контексте фантастического произведения / Е. А. Юшкова, Н. В. Лабунец. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.imena.org/namefant.html> (дата обращения: 08.09.2016). – Загл. с экрана.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Грачева, Н. О. К вопросу о жанре произведения Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер» / Н. О. Грачева // Современная филология. – Уфа : Лето, 2011. – С. 78–81.

2. Королькова, С. А. Особенности перевода жанра фэнтези: передача пространственно-временных отношений (на материале романа «Артур и минипуты» Л. Бессона) // Homo loquens (Вопросы лингвистики и транслятологии). – Вып. 6. – Волгоград, 2013. – С. 9–19.

3. Лингвистический энциклопедический словарь. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа:

ИСТОЧНИКИ

Роулинг, Дж. Гарри Поттер и Волшебный камень / Дж. Роулинг ; пер. с англ. М. Спивак. – М. : Махаон, 2013. – 137 с.

Роулинг, Дж. Гарри Поттер и философский камень / Дж. Роулинг ; пер. с англ. И. Оранский ; обраб. М. Литвиновой. – М. : Росмэн, 2002. – 161 с.

Rowling, J. K. Harry Potter à l'école des sorciers / J. K. Rowling ; traduit par Jean-François Ménard. – Poche, 1998. – 206 p.

Rowling, J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J. K. Rowling. – L. : Bloomsbury, 1997. – 196 p.

PROBLEMS OF TRANSLATION OF PROPER NOUNS IN TEXTS IN THE GENRE OF FANTASY BASED ON J. ROWLING “HARRY POTTER” NOVELS AND ITS TRANSLATIONS INTO FRENCH AND RUSSIAN

Anastasiya Yuryevna Gureeva

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volograd State University
gureeva.anastasiya-y@yandex.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The paper deals with the lexical-semantic features of the fantasy genre texts. The role of proper names and all onomastics within the magical world created by the author are examined. Specific character of translation of proper names in the J.K. Rowling's "Harry Potter and the Philosopher's Stone" novel when translated into French and Russian.

Key words: proper name, translation, fantasy genre, onomastics, transcription, transliteration, calquing.